



疯狂英语

CRAZY ENGLISH



疯狂英语

十周年精选

演讲特辑

Speaking Camp Selections from ———
Crazy English 10 Years

《疯狂英语》编辑部
江西文化音像出版社

**Speaking Camp Selections from
Crazy English 10 Years
《疯狂英语》十周年精选·演讲特辑**



《疯狂英语》编辑部制作

江西文化音像出版社

■《疯狂英语》编辑部敬请读者注意：购买时请
认明封面疯狂英语图标和“《疯狂英语》编辑部制
作”字样，以防购买假冒本编辑部所制作的产品。

《疯狂英语》十周年精选·演讲特辑

Speaking Camp Selections from *Crazy English* 10 Years

出 品 人：徐安祥
监 制：邓良平
责 任 编 辑：伍子浣
美 术 编 辑：艾 芊
封 面 设 计：骆雪琦
音 频 编 辑：蒋 胖
审 校：罗少瑜 ShellyAnn Wauchope (美国)
电 话：020-86569000 (转编辑部)
传 真：020-86594143
电 子 信 箱：crazyenglish@topenglish.net
策 划 / 发 行：认真企业、雅信达英语互动网
编 辑 制 作：《疯狂英语》编辑部
地 址：广州市广园中路景泰直街东二巷2号认真英语大厦
网 址：www.TopEnglish.net
网 络 支 持：www.EnglishVod.net
发 行 经 理：吴国庆
电 话：020-86569000-119
传 真：020-86590141
广 告 部 电 话：020-86569000-199
电 子 信 箱：business@topenglish.net
传 真：020-86590141
读 者 服 务 部 电 话：020-86569000-311
电 子 信 箱：service@topenglish.net
邮 购 地 址：广州市1913信箱
邮 编：510405
出 版 发 行：江西文化音像出版社
版 号：ISRC CN-E24-05-391-00/A·J6
定 价：20.00 元 (1 书 + 2 磁带)
22.00 元 (1 书 + 2 CD)

(凡有装订错误或录音质量问题，请寄回读者服务部调换)

前言

自从1996年创刊以来,《疯狂英语》已经走过了十个年头,为感谢广大读者的支持和厚爱,在CE十周年庆典之际,《疯狂英语》编辑部特编撰了“疯狂英语十周年精选”系列以飨读者。本系列共有五套:《诗歌特辑》、《美文特辑》、《电影特辑》、《演讲特辑》和《访谈特辑》。这五套书的素材均选自各期《疯狂英语》最受欢迎的五个栏目:诗情无限、智慧人生、电影沙龙、口才集训营和闪烁星辰。轻盈唯美的诗歌、精妙智慧的短文、经典难忘的电影对白、慷慨激昂的演讲,还有各界名人的真情告白,希望您在欣赏英语的美、了解西方文化的同时,也能在英语技巧和应用方面获得全方位的提高。

本书是“疯狂英语十周年精选”系列之一,荟萃了十年来《疯狂英语》中的精彩演讲片段,全书共选演讲辞二十篇,共分声震寰宇、历史使命、刚柔兼备和盛世欢歌四个部分。为了使本书更加丰富多彩,每篇选用的演讲除了演讲的中英文对照外,还有人物简介、演讲秘笈、重点短语记忆和经典名句背诵等内容。此外,我们还把未选入的其它精彩演讲的经典句子录入书中,以飨读者。

另外,有数篇演讲的资料因年代久远,音质不甚理想,敬请读者原谅。

目 录

Contents

Part One 声震寰宇

- 磁带一A面/CD一 3 I Have a Dream by Martin Luther King, Jr.
我有一个梦想——马丁·路德·金
演讲秘笈——语调的抑扬顿挫
- 11 The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself by Franklin Roosevelt
我们唯一不得不害怕的就是害怕本身——富兰克林·罗斯福
演讲秘笈——用词准确
- 17 The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans by John Kennedy
火炬已经传给新一代美国人——约翰·肯尼迪
演讲秘笈——排比的运用
- 25 Victory Will Be Ours by Soong Mayling
胜利必将属于我们——宋美龄
演讲秘笈——重视场合
- 磁带一B面 29 Order of the Day by Dwight Eisenhower
反攻动员令——艾森豪威尔
演讲秘笈——开门见山

Part Two 历史使命

- 35 Remarks by Former President of the United States—Nixon at the University of International Business and Economics

美国前总统尼克松在对外经济贸易大学的讲话
演讲秘笈——俚语的使用

- 41 This is a Historic Occasion by Margaret Thatcher
这是一个具有历史意义的时刻——玛格丽特·撒切尔
演讲秘笈——使用身体语言

- 49 The Presidential Inauguraq Speech by George W. Bush
布什总统就职演说——乔治·沃克·布什
演讲秘笈——巧妙引用

- 55 The Journey of Our America Must Go On by Bill Clinton
我们的美国之路必须走下去——比尔·克林顿
演讲秘笈——应对意外

- 磁带二 A 面/CD 二 61 The 2004 American Presidential Debates by John Kerry
2004 美国总统辩论精选——约翰·克里
演讲秘笈——设备的使用

- 67 I Believe in You by Al Gore
我信任你们——阿尔·戈尔
演讲秘笈——幽默的运用

- 73 Walls and Bridges by Xia Peng
墙与桥——南京大学 夏鹏
演讲秘笈——语速的把握

Part Three 刚柔兼备

-
- 83 Commencement Address at Harvard University by Mary Robinson
哈佛大学毕业典礼讲话——玛丽·罗宾逊
演讲秘笈——正确发音

89 New York Senate Race Speech by Hilary Clinton

竞选纽约参议员的演讲——希拉里·克林顿

演讲秘笈——押头韵

95 Commencement Address at Wellesley College by Barbara

Bush

在韦尔斯利学院毕业典礼上的演讲——芭芭拉·布什

演讲秘笈——亲切感

磁带二 B 面 103 Christmas Broadcast to the Commonwealth 2004 by

Queen Elizabeth II

2004 年圣诞祝词——英国伊丽莎白女王

演讲秘笈——节奏的把握

Part Four

盛世欢歌

111 Addresses from the Opening Ceremony of Atlanta

Olympic Games

亚特兰大奥运会开幕式致辞精选

演讲秘笈——事前准备

117 Speeches at Academy Awards

奥斯卡颁奖典礼演讲

演讲秘笈——作好即兴演讲

133 Let's Go to the Movies! by Tom Hanks

让我们看电影去！——汤姆·汉克斯

演讲秘笈——音量控制

139 Banquet Speech after His Award by V.S. Naipaul

获诺贝尔奖后的晚宴讲话——维·苏·奈保尔

演讲秘笈——脉络清晰

Part One

第一部分



声震寰宇

有一种声音境界高，主旨深，立意远；
有一种声音晓以理，动以情，情理并重；
有一种声音让人凝神细听，洗涤着你我的心灵；
有一种声音声震寰宇，久久回响……



I have a Dream

我有一个梦想

Martin Luther King, Jr., August 28, 1963

马丁·路德·金, 1963年8月28日

人物简介



马丁·路德·金(1929-1968)是美国黑人民权运动的著名领袖, 倡导非暴力抵抗原则, 1964年获诺贝尔和平奖。1963年8月28日, 来自不同种族的二十五万人在美国首都华盛顿举行集会和游行示威, 马丁·路德·金在林肯纪念堂前发表了这篇演讲。这篇演讲的精彩和成功之处在于演讲者具有美好的理想与坚韧的人格力量。斗争可能遭遇挫折, 但演讲者所散发出的巨大感召力与影响力却将永存。

Martin Luther King, Jr.

马丁·路德·金





原文 美式发音

I am happy to join with you today in what will ^①**go down** in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the ^①**Emancipation Proclamation**. This momentous ^②**decree** came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been ^③**seared** in the flames of ^④**withering** injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the ^⑤**manacles** of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still ^⑥**languished** in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. So we have come here today to ^⑦**dramatize** a shameful condition.

I say to you today, my friends, so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream. I have a dream that one day this nation will ^⑧**rise up**, ^⑨**live out** the true meaning of ^⑩**its creed**: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal."

I pray for the day when we not only accept our differences but we actually celebrate our diversity.

(Hilary Swank, 《疯狂英语》第23期)

译文

今天，我很高兴能够参加这次我国有史以来为争取自由而举行的最伟大的示威集会。

一百年前，一位美国伟人签署了《解放宣言》，现在我们就站在他纪念像投下的影子里。这项重要法令的颁布，就像是高大的灯塔，给千千万万在非正义的烈焰中煎熬的黑奴带来了希望，它犹如结束囚室中漫漫长夜的一束欢乐的曙光。

然而，一百年后的今天，黑人依然没有获得自由。一百年后的今天，黑人依然悲惨地蹒跚于种族隔离和种族歧视的枷锁之下。一百年后的今天，黑人依然生活在物质富裕的汪洋大海中的贫困孤岛之上。一百年后的今天，黑人依然在美国社会的阴暗角落里艰难挣扎，在自己的国土上受到放逐。所以，我们今天到这里来，把这骇人听闻的事实公诸于众。

朋友们，今天我要告诉你们：尽管当前和将来还会有许多困难挫折，我仍然怀有一个梦想。这是深深扎根于美国梦中的梦想。我梦想有一天这个国家能够站立起来，实现其立国信条的真谛：“我们认为这些真理不言而喻：所有的人生来就是平等的。”

1) Emancipation Proclamation

《解放黑奴宣言》。美国南北战争期间，由林肯总统于1863年颁布的行政命令，规定自即日起废除各州的奴隶制度，宣布所有黑人奴隶获得自由。

2) decree [di'kri:] n.

法令

3) sear [sia] v.

烧焦，烧灼

4) withering ['wiðəriŋ] a.

使干枯的

5) manacle ['mænəkl] n.

镣铐

6) languish ['læŋgwɪʃ] v.

遭冷落，被忽视

7) dramatize ['dræmətaɪz]

v. 使引人注目

8) its creed

指美国的《独立宣言》，后面引号的内容直接引自其内容。

Humanity can only make progress by determination and concerted effort.

(Queen Elizabeth II, 《疯狂英语》第32期)



原文

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave-owners, will they be able to sit down together at the table of brotherhood. I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state ⁹**sweltering** with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an ¹⁰**oasis** of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character, I have a dream today.

I have a dream that one day down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of ¹¹**interposition** and ¹²**nullification**, one day right down in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers. I have a dream today.

I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill and mountain shall be made low; the rough places will be made plain; and the ¹³**crooked** places will be made straight; and the glory of the Lord shall be revealed and all ¹⁴**flesh** shall see it together. This is our hope.

Not often in the history of mankind does a man arrive on earth who is both steel and velvet, who is as hard as rock and soft as drifting fog, who holds in his heart and mind the paradox of terrible storm and peace unspeakable and perfect.

译文

我梦想有一天，在佐治亚州的红色山冈上，昔日奴隶的儿子将能够和昔日奴隶主的儿子同席而坐，共叙兄弟情谊。我梦想有一天，甚至连密西西比州这样一个因充斥着不公和压迫而酷热难当的荒漠之洲，也将变成自由和正义的绿洲。

我梦想有一天，我的四个孩子将在一个不是以他们的肤色，而是以他们的品格优劣来评价他们的国度里生活。今天我有一个梦想。

我梦想有一天，在阿拉巴马州，尽管种族主义者猖獗，尽管该州州长现在仍然满口异议，拒绝执行联邦法令，但有朝一日，那里的黑人儿童将能与白人儿童情同骨肉，携手并进。今天我有一个梦想。

我梦想有一天，深谷弥合，高山夷平，崎岖化坦途，曲线变通衢，上帝的光辉显现，让所有人类一齐瞻仰。这就是我们的希望。

9) sweltering ['sweltərin] a.
炎热的

10) oasis [əu'eisis] n.
绿洲

11) interposition
[ɪntə:pə'ziʃən] n.
干涉

12) nullification
[nʌlɪfɪ'keɪʃən] n.
(美国) 州对联邦法令的
拒绝执行

13) crooked ['kru:kɪd] a.
弯曲的

14) flesh [fleʃ] n.
肉体，众生，这里指人类

Our Constitution is so simple and practical that it is possible
always to meet extraordinary needs by changes in emphasis
and arrangement without loss of essential form.

(Franklin D. Roosevelt, 《疯狂英语》第 25 期)



原文

So let freedom ring from the ¹⁵⁾**prodigious** hilltops of New Hampshire. Let freedom ring from the mighty mountains of New York. Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania. Let freedom ring from the snow-capped Rockies of Colorado. Let freedom ring from the ¹⁶⁾**curvaceous** slopes of California. But not only that, let freedom ring from Stone Mountain of Georgia. Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee. Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi, from every mountainside. Let freedom ring and when this happens, when we allow freedom ring, when we let it ring from every village and every ¹⁷⁾**hamlet**, from every state and every city, we will be able to ^④**speed up** that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, "Free at last, free at last, thank God Almighty, we are free at last." [3]

We set sail on this new sea because there is new knowledge to be gained,
and new rights to be won, and they must be won and used for
the progress of all people.

(John F. Kennedy, 《疯狂英语》第44期)

译文

所以让自由之声响彻新罕布什州的巍巍山巅！让自由之声响彻纽约的崇山峻岭！让自由之声响彻宾夕法尼亚州阿勒格尼雄峰！让自由之声响彻科罗拉多州冰雪覆盖的落基山脉！让自由之声响彻加利福尼亚州蜿蜒的群峰！不仅如此，还要让自由之声响彻佐治亚州的石岭！让自由之声响彻田纳西州的了望山！让自由之声响彻密西西比的每座山冈，每座丘陵！当我们让自由之声响起来，让自由之声响彻每一个大小村庄，每一个州和每一个城市，我们将能够加速那一天的到来。到那时，上帝的所有儿女，黑人和白人，犹太人和非犹太人，耶稣教徒和天主教徒，都将携手同唱那首古老的黑人灵歌：“终于自由啦！终于自由啦！感谢全能的上帝，我们终于自由啦！”

(选自《疯狂英语》5期)

15) prodigious
[prə'diʃəs] a.
巨大的

16) curvaceous
[kə'veɪʃəs] a.
弯曲的

17) hamlet ['hæmlɪt] n.
小村子

He had the confidence that comes with conviction, the strength that comes with character, the grace that comes with humility, and the humor that comes with wisdom.

(George W. Bush, 《疯狂英语》第49期)



演讲秘笈

语调的抑扬顿挫

演讲时的语调的起伏不仅能使演讲更生动，还能传达演讲者丰富的感情信息。试想如果总是用一种平板的语调，不仅演讲者本身显得无精打采，听众也会很快产生疲倦厌烦的心理。一般来说，升调传达着激昂的情绪，如兴奋、愤怒、谴责、疑问；降调则表达灰暗的情绪，如悔恨、伤心、失望和郁闷等。本篇演讲就是善于运用语调的变化的优秀范例，抑扬顿挫，张弛结合，尤其是后半部分，通过语调的激越高亢以及反复的手段，将演讲推至最高潮。

【重点短语记忆】

- ① go down 继续不断，延续
- ② rise up 站起来
- ③ live out 过某种生活
- ④ speed up 使加速，使发展更快

【经典名句背诵】

★ This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice.

这项重要法令的颁布，就像是高大的灯塔，给千千万万在非正义的烈焰中煎熬的黑奴带来了希望。

★ I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill and mountain shall be made low; the rough places will be made plain; and the crooked places will be made straight; and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together.

我梦想有一天，深谷弥合，高山夷平，崎岖化坦途，曲径变通衢，上帝的光辉显现，让所有人类一齐瞻仰。